

NICOLAE MAREȘ

TĂLMĂCIRI

PARTEA I-a



**OPERA OMNIA
DIN POEZIA LUMII**

TIPO MOLDOVA

NICOLAE MAREȘ

TĂLMĂCIRI

PARTEA I-a
ANTOLOGIE DE LIRICĂ CONTEMPORANĂ POLONEZĂ

VOL. 3

Colecția OPERA OMNIA
publicistică și eseu contemporan

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

Coordonator serie: *Valeriu Stancu*

Tehnoredactare și coperta: *Andrei Ștefanachi*

ISBN 978-606-676-253-3

© Tipo Moldova

Editura TipoMoldova este recunoscută academic de Consiliul Național al Cercetării Științifice pentru domeniile filologie (PN-II-ACRED-ED-2012-0285) și istorie și studii culturale (PN-II-ACRED-ED-2012-0355).

Iași, 2013

Editura ***Tipo Moldova***,
E-mail: office@tipomoldova.ro

www.tipomoldova.ro

NICOLAE MAREȘ

TĂLMĂCIRI

PARTEA I-a
ANTOLOGIE DE LIRICĂ CONTEMPORANĂ POLONEZĂ

VOL. 3

Colecția OPERA OMNIA
publicistică și eseu contemporan

TIPO MOLDOVA



Cuprins

Gânduri despre poezia poloneză contemporană	5
Stanisław WYSPIANSKI	17
Leopold STAFF	19
Kazimiera IŁŁAKOWICZÓWNA	27
Jarosław IWASZKIEWICZ	31
Kazimierz WIERZYŃSKI	43
Julian TUWIM	53
Antoni SŁONIMSKI	57
Władysław BRONIEWSKI	61
Janina BRZOSTOWSKA	67
Włodzimierz SŁOBODNIK	69
Aleksander WAT	71
Julian PRZYBÓŚ	73
Jan BRZEŃKOWSKI	79
Mieczysław JASTRUN	83
Jalu KUREK	89
Andrzej KUŚNIEWICZ	93
Konstanty Ildefons GAŁCZYŃSKI	95
Adam WAŻYK	105
Marian PIECHAL	113
Jerzy ZAGÓRSKI	117
Stanisław Ryszard DOBROWOLSKI	119
Seweryn POLLAK	125
Anna ŚWIRSZCZYŃSKA	127
Stanisław Jerzy LEC	131
Stanisław PIĘTAK	137
Leopold LEWIN	141
Czesław MIŁOSZ	143
Bogdan OSTROMEŃCKI	159
Jan Bolesław OZÓG	163
FRICA	163
Jan TWARDOWSKI	165
Tadeusz HOŁUJ	169
Jerzy LAU	173
Jan KOPROWSKI	175
Jerzy HORODYŃSKI	185
Józef OZGA – MICHALSKI	189

Jan GÓREC – ROSIŃSKI	191
Karol WOJTYŁA.....	197
NUMAI SUFLETUL	198
EVANGHELIA	200
Anna KAMIĘNSKA.....	209
Krzysztof Kamil BACZYŃSKI.....	215
Tymoteusz KARPOWICZ	217
Tadeusz RÓŻEWICZ.....	223
Hafis umdichtend hat Goethe gedichtet	235
Lasciate ogni speranza	236
Miron BIAŁOSZEWSKI	239
Anna POGONOWSKA.....	247
Tadeusz BOROWSKI	251
Artur MIĘDZYRZECKI	255
STEAUA LUI MAX JAKOB.....	258
Ludmiła MARIĄŃSKA.....	261
Wisława SZYMBORSKA.....	265
ÎNSEMŃĂRI	274
CONVORBIRE CU PIATRA	276
BUCURIA SCRIERII	279
Mieczysława BUCZKÓWNA	299
Tadeusz KUBIAK.....	301
Zbigniew HERBERT	303
Jerzy FICOWSKI.....	319
COGITO ERGO	322
Zygmunt ŁAWRYNOWICZ.....	325
Wiktor WOROSZYŃSKI.....	329
Bolesław TABORSKI.....	331
Tadeusz ŚLIWIAK	333
Leszek ELEKTOROWICZ	347
Tadeusz NOWAK.....	349
Małgorzata HILLAR.....	355
Roman ŚLIWONIK	365
Helena RASZKA	369
Bohdan DROZDOWSKI.....	373
Urszula KOZIOŁ	379
Jan ZYCH.....	385
Ryszard KAPUSCIŃSKI	387
Anka KOWALSKA	393
Andrzej BURSA	395

Zbigniew JANKOWSKI	403
Anka KOWALSKA	405
Bogdan CZAYKOWSKI.....	407
Witold DĄBROWSKI	411
Jerzy HARASYMOWICZ	413
Marian GRZEŚCZAK.....	421
Stanisław GROCHOWIAK.....	427
Adam CZARNIAWSKI	435
Halina POŚWIATOWSKA	437
Jarosław Marek RYMKIEWICZ	443
Ernest BRYLL	445
Sławomir KRYSKA.....	449
Tadeusz KIJONKA	451
Krzysztor KARASEK	453
Marek WAWRZKIEWICZ	455
Zbigniew JERZYNA.....	459
CREIONĀRI	462
Wojciech KAWIŃSKI	467
Emil BIELA.....	473
Ryszard MILCZEWSKI – BRUNO	475
Michał SPRUSIŃSKI.....	477
Aleksander NAWROCKI.....	479
Jarosław MARKIEWICZ	483
Ryszard KRYNICKI	485
Rafał WOJACZEK	491
Ewa LIPSKA	497
Adam ZAGAJEWSKI.....	507
Leszek SZARUGA	513
Julian KORNHAUSER	518
Stanisław BARANCZAK.....	526
Jacek BIEREZIN	544
Piotr SOMMER	548
Tomasz Jastrun	552
Antoni PAWLAK	558
Grzegorz MUSIAŁ	566
Bronisław Maj	577
Maciej NIEMIEC.....	585
Urzula Malgorzata BENKA	593
Anna JANKO (Aneta Majer).....	595
Zbigniew MACHEJ	603

ADDENDA	604
DRUMUL SPRE NORD.....	604
Marek WOJDYŁO.....	607
Krzysztof CWIKLINSKI	609
Jakub EKIER	611
Marzena BRODA.....	615
Czesław MIŁOSZ	617
NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI.....	633

NICOLAE MAREȘ

TĂLMĂCIRI

PARTEA II-a



**OPERA OMNIA
DIN POEZIA LUMII**

TIPO MOLDOVA

NICOLAE MAREȘ

TĂLMĂCIRI

PARTEA II-a

ANTOLOGIE DE LIRICĂ CONTEMPORANĂ POLONEZĂ

VOL. 3

Opera Omnia
Din Poezia Lumii

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

Coordonator serie: *Valeriu Stancu*

Tehnoredactare și coperta: *Andrei Ștefanachi*

ISBN 978-606-676-254-0

© Tipo Moldova

Editura TipoMoldova este recunoscută academic de Consiliul Național al Cercetării Științifice pentru domeniile filologie (PN-II-ACRED-ED-2012-0285) și istorie și studii culturale (PN-II-ACRED-ED-2012-0355).

Iași, 2013

Editura ***Tipo Moldova***,
E-mail: office@tipomoldova.ro

www.tipomoldova.ro

NICOLAE MAREȘ

TĂLMĂCIRI

PARTEA II-a

ANTOLOGIE DE LIRICĂ CONTEMPORANĂ POLONEZĂ

VOL. 3

Opera Omnia
Din Poezia Lumii

TIPO MOLDOVA